

NA PRVI POGLLED

Nikolas Sparks

Prevela
Žermen Filipović

 Laguna 

Naslov originala

Nicholas Sparks
AT FIRST SIGHT

Copyright © 2005 by Nicholas Sparks

Translation Copyright © 2008 za srpsko izdanje, LAGUNA

*Ovaj roman posvećen je
Majlsu, Rajanu, Landonu, Leksi
i Savani*

IZJAVE ZAHVALNOSTI

Za ovaj roman naročito moram da zahvalim svojoj supruzi Ketu. Ne samo da mi je bila nadahnuće za Leksin lik, već je pokazala zadivljujuće strpljenje dok sam pisao roman. Svakog dana se budim sa saznanjem da sam srećan što sam s njom u braku.

Mojoj deci – Majlsu, Rajanu, Landonu, Leksi i Savani – koji mi nikad ne dopuštaju da zaboravim da sam, iako pisac, pre svega otac.

Tereza Park, moj agent, zaslužuje moju zahvalnost što me pušta da je gnjavim kad god sam neraspoložen. Ali i više od toga, uvek tačno zna šta treba reći kad zaista zagusti. Imam sreće što radim s njom.

Moja urednica Džejmi Rab još jednom je zaslužila moju večnu zahvalnost. Ne samo da je pronicljiva već i ljupka, a ovu knjigu ne bih mogao da napišem bez nje.

Čuveni Lari Krišbaum, koji vodi *Warner Books*, krenuo je u novi svet, ali mu ne mogu dopustiti da ode bez konačne reči pohvale. Znam da nije bilo lako doneti odluku, ali sam siguran da znaš šta je najbolje za tebe. Čast mi je i zadovoljstvo što sam radio s tobom i želim ti svu sreću šta god da ti budućnost nosi.

Morin Igen, još jedna „krupna zverka“ iz *Warner Booksa*, uvek je prava radost. Veoma je pametna i volim svaki trenutak koji provedemo zajedno.

Deniz di Novi, moja sveta zaštitnica u holivudskom svetu, jeste i uvek je bila prava sreća u mom životu.

Hau i Sanders i Dejv Park, moji agenti iz UTA, uvek paze na mene i zahvalan sam što s njima radim.

Moji publicisti Dženifer Romanelo i Edna Farli obe su i divne i nadarene. Pravo su blago i zahvaljujući njima još uvek mogu da izađem i sretnem se sa svojim čitaocima.

Lin Haris i Mark Džonson, odgovorni za *Beležnicu*, jesu i uvek će mi biti prijatelji.

Moj advokat Skot Švimer ne samo da je dobrog srca već je i izuzetno sposoban da svaki ugovor pripremi upravo onako kako treba.

Fleg što radi korice za moje knjige, Harvi-Džejn Kauval što delimično radi na lekturi i Šenon O'Kif, Šeron Krasni i Džuli Barer takođe zaslužuju moju zahvalnost.

Na kraju bih želeo da zahvalim još nekim ljudima. Najpre doktoru Robu Patersonu koji mi je pričao o sindromu amnionske trake. Ako sam išta dobro napisao, to je zahvaljujući njemu; sve greške pripišite meni. A Todu Edwardsu, koji je ovaj roman spasao kad mi se računar pokvario, mogu samo reći da sam zahvalan što se tu zatekao.

Dejv Simpson, Filemon Grej, Slejd Trabuko i trkači u školi *Njubern* i Juniorskom olimpijskom programu, koje sam imao zadovoljstvo da upoznam i treniram, imaju moju zahvalnost. Hvala vam što ste mi dali sve od sebe.

PROLOG

Februar, 2005.

Je li ljubav na prvi pogled zaista moguća?

Sedeći u svojoj dnevnoj sobi, premetao je po mislima ovo pitanje po stoti put. Napolju je zimsko sunce odavno zašlo. Sivkasti sjaj magle video se kroz prozor, a osim blagog kuckanja grane o okno, sve je bilo tiho. Ipak, nije bio sam pa ustade sa sofe i ode niz hodnik da je krišom pogleda. Dok ju je posmatrao, pomisli da legne pored nje makar i pod izgovorom da malo sklopi oči. Odmor bi mu dobro došao, ali još nije hteo da rizikuje da zaspi. Umesto toga je posmatrao kako se malo pomerila, a misli mu odlutaše u prošlost. Opet je mislio na stazu koja ih je spojila. Ko je on bio tada? I ko je on sad? Površno gledano, ova pitanja su laka. On se zove Džeremi, ima četrdeset dve godine, sin je Irca i Italijanke, a za život zarađuje pišući za časopise. Ovako bi odgovarao kad bi ga pitali. I mada to jeste bilo tačno, ponekad se pitao treba li još nešto dodati. Bi li, na primer, trebalo da spomene da je putovao u Severnu Karolinu pre pet godina da istražuje jednu tajanstvenu pojavu? Da se tamo zaljubio, ne jednom već dvaput te godine? Da je lepota tih uspomena isprepletena s tugom i da se čak i sad pita koje će uspomene prevagnuti?

Okrenuo se s praga spavaće sobe i vratio u dnevnu. Mada nije neprestano mislio na te davne događaje, nije ni izbegavao

da o tome razmišlja. To poglavlje svog života nije mogao da izbriše jednako kao što nije mogao promeniti datum svog rođenja. Mada bi neki put pozeleo da vrati sat unazad i izbriše svu tugu, osećao je da bi tako i radost umanjio. A na to nije mogao ni da pomisli.

Najčešće bi se u gluvo doba prisećao one noći s Leksi na groblju, noći kad je video avetinjska svetla zbog čijeg istraživanja je i doputovao iz Njujorka. Tada je, međutim, prvi put shvatio koliko mu Leksi znači. Dok su čekali u tami groblja, Leksi mu je ispričala priču o sebi. Objasnila mu je da je kao veoma mala ostala siroče. Džeremi je to već znao, ali nije mu bilo poznato da su njeni košmari počeli nekoliko godina nakon smrti njenih roditelja. Strašni košmari što su se ponavljali, u kojima je videla smrt svojih roditelja. Ne znajući šta drugo da uradi, njena baka Doris ju je na kraju odvela na groblje da vidi tajanstvena svetla. Malom detetu su svetla bila čudesna, nebeska, i Leksi ih je odmah prepoznala kao duhove svojih roditelja. Bilo je to, neka-ko, ono u šta joj je bilo potrebno da veruje, a oni košmari je više nikad nisu proganjali.

Džeremija je njena priča dirnula, potresao ga je njen gubitak i moć bezazlenog verovanja. Ali kasnije te noći, nakon što je i sâm video svetla, pitao je Leksi šta zaista misli da su ona. Primakla se i šapnula: „To su moji roditelji. Verovatno su želeli da te upoznaju.“

U tom trenutku je pozeleo da je uzme u naručje. Odavno je shvatio da se upravo tog trenutka zaljubio u nju i nikad nije prestao da je voli.

Napolju je februarski vetar opet jače duvao. Kroz sumornu tamu nije ništa video, pa leže na sofu umorno uzdahnuvši, osećajući kako ga svojom snagom ta godina odvlači u prošlost. Mogao je i da rastera slike, ali ih je, zureći u tavanicu, pustio da dođu. Uvek ih je puštao da dođu.

Ovo se, priseti se, dogodilo posle.

JEDAN

*Pet godina ranije
Njujork, 2000.*

„Vidiš, jednostavno je“, reče Alvin. „Najpre upoznaš lepu devojku pa neko vreme s njom izlaziš dok se ne uveriš da imate ista shvatanja. Dok ne vidiš da li se vas dvoje slažete u važnim odlukama u stilu ‘ovo je naš život i zajedno ga živimo’. Znaš, razgovarate o tome s čijom porodicom ćete provesti praznike, hoćete li živeti u kući ili u stanu, da li ćete imati psa ili mačku, ko se prvi tušira ujutro dok još ima dovoljno tople vode. Ako se i posle svega toga prilično lepo slažete, *tada* se venčate. Je li ti jasno?“

„Jasno mi je“, reče Džeremi.

Džeremi Marš i Alvin Bernstajn stajali su u Džeremijevom stanu na Aper vest sajdu u hladno, februarsko subotnje popodne. Pakovali su satima i kutije su bile na sve strane. Neke kutije su već bile spakovane i složene pored vrata, spremne za nošenje u kombi za selidbu; ostale su bile u različitim završnim fazama. Sve u svemu, izgledalo je kao da je tasmanijski đavo grunuo na vrata, lepo se zabavio i otišao kad mu više ništa nije preostalo za uništavanje. Džeremi nije mogao da poveruje koliko je gluposti godinama prikupio, što je njegova verenica Leksi Darnel celog jutra isticala. Pre dvadeset minuta razočarano odmahnuvši rukama, Leksi je s Džeremijevom majkom otišla na ručak ostavljajući njega i Alvina prvi put nasamo.

„Dakle, šta, zaboga, misliš da radiš?“, podbadao je Alvin.

„Upravo to što si rekao.“

„Ne, ne radiš. Kvariš redosled. Ideš pravo na veliko 'Da' a ne znaš ni da li odgovarate jedno drugom. Jedva i poznaješ Leksi.“

Džeremi je odeću iz još jedne fioke premestio u kutiju poželevši da Alvin promeni temu. „Znam je.“

Alvin je premeštao neke papire po Džeremijevom stolu, a onda svežanj gurnuo u istu kutiju koju je Džeremi pakovao. Kao Džeremijev najbolji prijatelj, slobodno je govorio šta misli.

„Samo pokušavam da budem iskren i treba da znaš da ja izgovaram ono što svi u tvojoj porodici misle poslednjih nedelja. Suština je u tome da je ne poznaješ dovoljno dobro ni da se odseliš tamo, a kamoli da se njome oženiš. Proveo si samo sedam dana s njom. Ovo nije kao s Marijom“, dodao je misleći na Džeremijevu bivšu ženu. „Seti se, ja sam poznavao i Mariju, i to mnogo bolje nego što ti poznaješ Leksi, ali nikad nisam pomislio da je dovoljno poznajem da bih se njome oženio.“

Džeremi izvadi papire i vrati ih na sto prisećajući se da je Alvin poznavao Mariju čak i pre njega i da se i dalje druži s njom. „I?“

„I? Šta bi bilo da sam ja na tvom mestu? Šta bi bilo da dođem kod tebe i kažem da sam upoznao divnu devojkicu, da napuštam karijeru, ostavljam prijatelje i porodicu i selim se na jug da bih se njome oženio? Na primer onu devojkicu... kako se zvaše... Rejčel?“

Rejčel je radila u restoranu Leksine bake, a Alvin joj se udvarao dok je bio u kratkoj poseti u Bun Kriku i otišao tako daleko da ju je pozvao u Njujork.

„Rekao bih da se radujem.“

„Ma nemoj. Zar se ne sećaš šta si rekao kad sam razmišljao da se oženim Evom?“

„Sećam se. Ali ovo je drugačije.“

„Aha, shvatam. Zato što si ti zreliji od mene.“

„Zato, a i zbog toga što Eva nije baš žena kakvom se ženiš.“

To je bilo tačno, priznao je Alvin. Dok je Leksi bila bibliotekarka iz malog mesta na seljačkom jugu i želela da se uda, Eva je bila iz Džersija i radila tetovaže. Bila je to žena koja je uradila većinu tetovaža na Alvinovim rukama, a i probušila mu skoro sve rupice na ušima, pa je Alvin izgledao kao da je tek pušten iz zatvora. Ništa to Alvinu nije smetalo; vezu im je na kraju upropastio dečko s kojim je živela, a koga je Alvinu zaboravila da spomene.

„Čak i Marija misli da je ovo ludost.“

„Rekao si joj?“

„Naravno da sam joj rekao. Mi o svemu pričamo.“

„Stvarno mi je drago što si tako blizak s mojom bivšom ženom. Ali ovo se nje ne tiče. A ni tebe.“

„Samo pokušavam da te urazumim. Ovo se prebrzo dešava. Ti ne poznaješ Leksi.“

„Zašto to stalno ponavljaš?“

„Ponavljaću to sve dok na kraju ne priznaš da ste vas dvoje zapravo stranci.“

Kao ni petorica Džeremijeve starije braće, ni Alvin nije znao kad je dosta. Kao pas koji ne pušta kosku, pomisli Džeremi.

„Ona nije stranac.“

„Nije? Koje joj je drugo ime?“

„Molim?“

„Čuo si me. Kaži mi Leksino drugo ime.“

Džeremi trepnu. „Kakve to ima veze?“

„Nikakve. Ali ako se njom ženiš, zar ne misliš da bi trebalo da znaš odgovor na ovo pitanje?“

Džeremi zausti da odgovori, a zatim shvati da ne zna. Leksi mu nikad nije rekla, a on nikad nije pitao. Kao da oseća da napokon dopire do svog zaludenog prijatelja, Alvin nastavi.

„U redu, a one osnovne stvari? Na čemu je diplomirala? S kim se družila na fakultetu? Koju boju najviše voli? Jede li radije beli ili integralni hleb? Koji joj je omiljeni film? Televizijska

emisija? Ko joj je omiljeni pisac? Da li uopšte znaš koliko joj je godina?“

„Tridesetak“, odgovori Džeremi.

„Tridesetak? To sam i ja mogao da kažem.“

„Prilično sam siguran da ima trideset jednu.“

„*Prilično si siguran?* Da li ti sebe uopšte čuješ? Ne možeš se oženiti a da ne znaš čak ni koliko joj je godina.“

Džeremi otvori narednu fioku i isprazni je u kutiju znajući da Alvin ima pravo, ali ne želeći da to prizna. Umesto toga, duboko udahnu.

„Mislio sam da se raduješ što sam konačno nekog našao“, reče.

„Radujem se. Ali nisam mislio da ćeš se stvarno odseliti iz Njujorka i odlučiti da se njom oženiš. Mislio sam da se šališ. Znaš da mislim da je divna. Zaista jeste, i ako zaista budeš imao ozbiljne namere za godinu-dve, lično ću te odvući pred oltar. Jednostavno letiš, a nema razloga za to.“

Džeremi se okrenu ka prozoru; kroz okno je video sive, čađave cigle oko funkcionalnih pravougaonih prozora susedne zgrade. Zasenčeni obrisi su prolazili: žena koja razgovara telefonom; muškarac umotan u peškir odlazi u kupatilo; neka druga žena pegla dok gleda televiziju. Sve vreme dok je ovde živeo nije im rekao čak ni zdravo.

„U drugom stanju je“, napokon reče.

Alvin je načas pomislio da nije dobro čuo. Tek kad je video izraz prijateljevog lica, shvatio je da se Džeremi ne šali.

„U drugom je stanju?“

„Biće devojčica.“

Alvin se stropošta na krevet kao da su mu odjedanput otkazale noge. „Zašto mi nisi rekao?“

Džeremi slegnu ramenima. „Zamolila me je da još nikome ne kažem. Dakle, čuvaćeš tajnu, zar ne?“

„Aha“, reče Alvin kao da je ošamućen. „Naravno.“

„I još nešto.“

Alvin podiže pogled.

Džeremi ga uhvati za rame. „Voleo bih da mi budeš venčani kum.“

Kako se to dogodilo?

Šetajući s Leksi dok je istraživala FAO Švarc narednog dana, još se mučio da odgovori na to pitanje. Nije mislio na trudnoću; bila je to noć koju će verovatno pamtiti do kraja života. Iako se pred Alvinom hrabro držao, povremeno se osećao kao da igra ulogu u romantičnoj komediji za široke narodne mase, u kojoj je sve moguće a ništa nije izvesno dok ne krene odjavna špica.

Ono što mu se dogodilo, na kraju krajeva, ne dešava se često. U stvari, skoro nikad se i ne dešava. Ko otputuje u mali grad radi članka za *Sajentifik ameriken*, upozna bibliotekarku iz malog grada i za samo nekoliko dana se zaljubi do ušiju? Ko odbaci priliku da radi za jutarnji televizijski program i život u Njujorku da bi se preselio u Bun Krik, u Severnu Karolinu, u grad koji jedva da je tačkica na mapi?

Mnogo je pitanja ovih dana.

Nije se predomišljao hoće li uraditi ono što je nameravao. U stvari, posmatrajući kako Leksi pregleda police s lutkama vojnicima i barbikama – želela je da iznenadi njegove mnogobrojne bratanice i bratance nadajući se da će ostaviti dobar utisak – nikad nije bio sigurniji u svoju odluku. Nasmešio se, već zamišljajući život na koji se odlučio. Tihe večere, romantične šetnje, kikotanje i maženje ispred televizora. Dobre stvari, stvari zbog kojih vredi živeti. Nije baš toliko naivan da veruje kako se nikad neće sukobiti ili posvađati, ali nije sumnjao da će uspešno prebroditi takve prilike i na kraju shvatiti da savršeno odgovaraju jedno drugom. Sveukupno gledajući, život će biti divan.

Ali dok se Leksi gurala pored njega, potpuno zadubljena, Džeremi je gledao drugi par koji je stajao pored gomile punjenih igračaka. Zapravo, bilo je nemoguće ne primetiti ih. Imali

su tridesetak godina i bili lepo odeveni; on je podsećao na investicionog bankara ili advokata, a njegova žena je izgledala kao neko ko svako popodne provodi u *Blumingdejsu*. Nosili su pet-šest kesa iz pet-šest drugih prodavnica. Na prstu je imala briljant veličine klikera – daleko veći od vereničkog prstena koji je upravo kupio za Leksi. Dok je posmatrao, Džeremi nije sumnjao da ovo dvoje obično vode dadilju u ovakav izlazak, jednostavno zato što su izgledali krajnje zbunjeno, kao da nisu znali šta da rade.

Beba je vrištala u kolicima, proizvedeći prodoran zvuk od kojeg su se tapete ljuštile, a svi u radnji zastajali i gledali u njih. Baš u tom trenutku, njen stariji brat – otprilike četvorogodišnjak – završta još glasnije i odjednom se baci na pod. Roditelji su na licima imali izraz potpuno zgranutih vojnika koji su se našli pod vatrom. Bilo je nemoguće ne primetiti podočnjake i providno bledilo njihovih lica. I pored besprekorne fasade, jednostavno su bili na kraju živaca. Majka je konačno uzela dete iz kolica i prigrllila ga dok se muž naginjao prema njoj i tapšao bebu po leđima.

„Zar ne vidiš da pokušavam da je umirim?“, zarežala je. „Pobrini se za Eliota!“

Prekoren, muškarac se sagnu ka sinu koji se treskao i udarao po podu dajući pravi primer nesavladivog dečjeg besa.

„Odmah da si prestao da vrištiš!“, strogo reče muž preteći prstom.

O, da, pomisli Džeremi. Baš će ga to umiriti.

U međuvremenu, Eliot je, previjajući se po podu, poprimio ljubičastu boju.

Sada je već i Leksi obratila pažnju na par. Bilo je to, pomisli Džeremi, kao da gledate ženu koja šiša travu u bikiniju, prizor koji se mora videti. Beba je vrištala, Eliot je vrištao, žena je vrištala na oca da uradi nešto, otac je vrištao govoreći da pokušava.

Svet se okupio oko srećne porodice. Žene su ih posmatrale s mešavinom zahvalnosti i sažaljenja: zahvalne što se to ne događa njima, ali tačno znajući – najverovatnije iz iskustva – kroz šta mladi par prolazi. S druge strane, izgleda da muškarcima ništa nije bilo važno osim da se što više udalje od buke.

Eliot je udarao glavom o pod i počeo da vrišti još glasnije.

„Idemo!“, obrecnu se konačno majka.

„Zar ne misliš da upravo to i pokušavam?“, zareža otac.

„Podigni ga.“

„Pokušavam!“, razdraženo uzviknu on.

Eliot se opirao ocu. Kad ga je otac konačno zgrabio, Eliot se migoljio kao razljućena zmija. Mlatio je glavom s jedne na drugu stranu, a noge mu nisu mirovale. Na čelu njegovog oca ukazaše se kapljice znoja, a na licu mu se video napor. Eliot, s druge strane, kao da je postajao sve veći, mini-Halk koji raste od besa.

Roditelji ipak nekako krenuše, vukući kese i gurajući kolica, uspevajući da drže oba deteta. Svetina se razmakla kao Crveno more pred Mojsijem i porodica napokon nestade s vidika, a jedini dokaz njihovog prisustva bili su jecaji koji su se lagano udaljavali.

Svetina poče da se osipa. Džeremi i Leksi su se, međutim, ukopali na mestu.

„Siroti ljudi“, reče Džeremi, iznenada se pitajući hoće li mu ovako život izgledati za nekoliko godina.

„Meni pričaš“, složi se Leksi kao da se i sama toga plaši.

Džeremi je i dalje zurio osluškujući dok jecaji napokon sasvim ne utihnuše. Mora da je porodica izašla iz radnje.

„Naše dete nikad neće imati takve izlive besa“, reče Džeremi.

„Nikad.“ Svesno ili podsvesno, Leksi stavi dlan na svoj stomak. „To svakako nije bilo normalno.“

„A roditelji kao da pojma nemaju šta treba da rade“, reče Džeremi. „Jesi li videla kako je razgovarao sa sinom? Kao da je u učionici.“

„Besmisleno.“ Leksi klimnu glavom. „A kako su se obrecnuli jedno na drugo? Deca osećaju napetost. Nije ni čudo što roditelji ne mogu da ih obuzdaju.“

„Kao da uopšte pojma nemaju šta treba da rade.“

„Mislim i da nemaju.“

„Kako je to moguće?“

„Možda su isuviše zauzeti sopstvenim životom pa nemaju dovoljno vremena za decu.“

I dalje ukopan na mestu, Džeremi je gledao kako i poslednji iz gomile odlaze. „To svakako nije bilo normalno“, ponovo reče.

„Upravo sam to i sama pomislila.“

U redu, zavaravali su se. Duboko u sebi, znali su to i Džeremi i Leksi, ali je lakše pretvarati se da se nikad neće suočiti s nečim poput ovoga čemu su upravo prisustvovali. Jer oni će biti spremniji. Posvećeniji. Ljubazniji i strpljiviji. Pružaće više ljubavi.

A dete... Pa, ona će rasti u sredini koju će on i Leksi stvoriti. U to nije bilo sumnje. Dok bude beba, spavaće cele noći; kad prohoda, oduševljavaće ih svojim prvim rečima i natprosečnom usklađenošću pokreta. Samouvereno će izbeći zamke mladosti, kloniće se droge i neće odobravati nepristojne filmove. Kad ode iz roditeljske kuće, biće ućiva i lepo vaspitana, imaće dovoljno dobre ocene da se upiše na Harvard, postane najbolja plivačica u državi i još će naći vremena da preko leta dobrovoljno radi za dobrotvornu organizaciju koja gradi domove za siromašne.

Džeremi je maštao, a onda se trže. Iako nije imao nikakvo roditeljsko iskustvo, znao je da ne može biti tako jednostavno. Osim toga, otišao je predaleko.

Sat docnije sedeli su na zadnjem sedištu taksija, zaglavljeni u saobraćajnoj gužvi na putu za Kvins. Leksi je prelistavala nedavno kupljeni primerak knjige *Šta da očekujete kad očekujete bebu*, a Džeremi gledao kroz prozor. Bila je to njihova poslednja

noć u Njujorku – doveo je Leksi da je upozna sa svojom porodicom – i njegovi roditelji su pripremili malu sedeljku u svom domu u Kvinsu. Malu, naravno, samo uslovno govoreći; s petoro braće i njihovim ženama i devetnaest bratanica i bratanaca, kuća će biti krcata kao i o svakom prazniku. Mada se Džeremi tome radovao, nije mogao da prestane da razmišlja o paru koji su upravo videli. Izgledali su tako... normalno. Ako se zanemari iscrpljenost. Pitao se hoće li on i Leksi tako završiti ili će neka-ko biti pošteđeni.

Možda je Alvin bio u pravu. Delimično, u svakom slučaju. Mada je obožavao Leksi – i u to bio ubeđen inače je ne bi zaprosio – nije mogao tvrditi da je zaista poznaje. Za to jednostavno nisu imali vremena, a što je više o tome razmišljao, sve je više verovao da bi bilo lepo da su Leksi i on imali priliku da se neko vreme zabavljaju. Već je jednom bio oženjen i znao je da treba vremena da se nauči kako živeti s drugom osobom. Da se, takoreći, navikne na mušice. Svako ih ima, ali dok nekoga zaista ne upoznate, obično su prikrivene. Pitao se kakve Leksi ima. Na primer, šta ako spava s nekom od onih zelenih maski protiv bora na licu? Bi li ga zaista radovalo da se svako jutro budi i to gleda?

„O čemu razmišljaš?“, upita Leksi.

„A?“

„Pitala sam te o čemu razmišljaš. Na licu ti je čudan izraz.“

„Nije to ništa.“

Gledala ga je. „Važno ništa ili ništa-ništa?“

Okrenuo se ka njoj mršteći se. „Koje je tvoje drugo ime?“

Nekoliko narednih minuta Džeremi je postavio niz pitanja koja je čuo od Alvina i saznao sledeće: drugo ime joj je Marin, diplomirala je engleski jezik, na fakultetu joj je najbolja prijateljica bila Suzan, najviše voli ljubičastu boju, radije jede beli hleb, voli da gleda televizijsku seriju o uređenju kuća, za Džejn

Ostin smatra da je čarobna, a 13. septembra će, zapravo, napuniti trideset dve godine.

Eto.

Naslonio se, zadovoljan, a Leks je nastavila da prelistava knjigu. Nije je zapravo čitala, shvatio je, već je prelazila određene odlomke nadajući se da će steći neku sliku o njoj. Pitao se je li tako nešto radila kad je morala da uči za fakultet.

Kako je Alvin nagovestio, zaista je bilo mnogo toga što nije znao o njoj. Ali u isto vreme, znao je mnogo toga. Odrasla je u Bun Kriku, u Severnoj Karolini, kao jedino dete u porodici. Roditelji su joj stradali u saobraćajnom udesu kad je bila mala, pa ju je odgojila baka po majci, Doris i... i... Shvatio je da će morati da je pita nešto o tome. U svakom slučaju, upisala se na fakultet na Univerzitetu Severne Karoline u Čepel Hilu, zaljubila se u momka koji se zvao Ejveri i zapravo živela godinu dana u Njujorku gde je volontirala u biblioteci Njujorškog univerziteta. Ejveri ju je prevario, pa se vratila kući i postala glavni bibliotekar u Bun Kriku, što joj je i majka bila pre nego što je preminula. Kasnije se zaljubila u nekoga koga je nazivala gospodin Renesansa, ali je taj napustio grad i ne osvrnuvši se. Otada je vodila miran život, povremeno izlazila s mesnim zamenikom šerifa dok se Džeremi nije pojavio. I – o, da: Doris – koja je imala restoran u Bun Kriku – takođe je tvrdila da ima vidovnjačke moći, uključujući i sposobnost da predvidi pol deteta, pa je tako Leksi saznala da će njihova beba biti devojčica.

A sve su to, priznao je, znali i svi u Bun Kriku. Ali jesu li znali i da gura kosu iza uveta kad god je nervozna? Ili da izvrсно kuva? I da voli, kad joj je potreban odmor, da se povuče u kućicu blizu svetionika na rtu Hateras, gde su joj se roditelji venčali? I da je, uz to što je i inteligentna i lepa, ima ljubičaste oči, pomalo egzotično, ovalno lice i tamnu kosu, odmah prozrela njegove neveste pokušaje da je odvuče u spavaću sobu? Voleo je što mu Leksi ni u čemu nije popuštala, što je govorila ono što misli i protivila mu se kad je smatrala da on greši. Nekako je uspeva-

la da to uradi a da i dalje zrači šarmom i ženstvenošću sa zadovoljivim južnjačkim naglaskom. Uza sve to izgledala je potpuno zanosno u uskim farmerkama, i Džeremi se zaljubio do ušiju.

A o njemu? Šta je ona mogla reći da zna o Džeremiju? Većinu osnovnih stvari, pomislio je. Da je odrastao u Kvinsu kao najmlađi od šestoro dece u irsko-italijanskoj porodici i da je nekad nameravao da postane profesor matematike, ali je shvatio da ima smisla za pisanje i završio kao kolumnista časopisa *Sajentifik ameriken*, gde je često rasvetljavao navodno natprirodne pojave. Da je pre mnogo godina bio oženjen ženom koja se zvala Marija, koja ga je na kraju ostavila nakon što su bezbroj puta otišli u kliniku za lečenje steriliteta, gde im je lekar napokon rekao da Džeremi ne može da ima decu. Da je previše godina proveo lutajući po barovima i izlazio s nebrojeno mnogo žena, trudeći se da izbegne ozbiljne veze kao da je podsvesno znao da ne može biti dobar muž. Da je u trideset sedmoj godini otišao u Bun Krik da istraži redovno pojavljivanje sablasnih svetala na gradskom groblju u nadi da će s tim prilogom gostovati u emisiji *Dobro jutro, Ameriko*, ali je otkrio da uglavnom misli na Leksi. Proveli su zajedno četiri čarobna dana nakon čega su se žestoko posvađali. Mada se vratio u Njujork, shvatio je da ne može zamisliti život bez nje i vratio se da joj to dokaže. Zauzvrat, položila je njegov dlan na svoj stomak i on je konačno postao istinski vernik – makar kad je u pitanju bilo čudo zvano trudnoća i prilika da postane otac, za šta je mislio da je nemoguće.

Nasmešio se misleći da je to prilično zgodna priča. Možda čak i dovoljno dobra za roman.

Sušтина je bila u tome da se, mada se trudila da odoli njegovom šarmu, i ona zaljubila u njega. Bacivši pogled na nju, pitao se zašto. Nije sebe smatrao odbojnim, ali šta je to što privuče dvoje ljudi? U prošlosti je napisao bezbroj članaka o principu privlačnosti i mogao je govoriti o ulozi feromona, dopamina i bioloških nagona, ali sve to ni izbliza nije moglo objasniti ono što oseća prema Leksi. Ili ono što i ona verovatno oseća prema

njemu. Nije umeo da to objasni. Znao je samo da nekako jedno drugom odgovaraju i da se oseća kao da je veći deo života proveo putujući stazom koja ga je neizbežno vodila ka njoj.

Bilo je to romantično viđenje, čak poetično, a Džeremi nikad nije bio sklon pesničkim mislima. Možda je to bio još jedan razlog što je znao da je ona prava. Zato što je uspela da on otvori srce i um za nova osećanja i misli. Ali bez obzira na razlog, dok se vozio kolima sa svojom budućom nevestom, bio je zadovoljan, šta god da im se dogodi u budućnosti.

Uhvatio ju je za ruku.

Je li, na kraju krajeva, uopšte važno što napušta svoj dom u Njujorku i odlaže poslovne planove da bi se preselio u nedođiju? Ili što upravo započinje godinu u kojoj je morao da organizuje venčanje, opremi zajedničko domaćinstvo i pripremi se za bebu?

Je li to zaista toliko teško?

DVA

Zaprosio ju je na vrhu Empajer stejt bildinga na Dan svetog Valentina.

Znao je da je to kliše, ali zar nisu sve prosidbe neka vrsta kliše? Na kraju krajeva, nije bilo bogzna koliko načina da to uradi. Mogao je to da učini sedeći, stojeći, klečeći ili ležeći. Mogao je ili jesti ili ne jesti, kod kuće ili na nekom drugom mestu, sa ili bez sveća, uz vino, u svitanje ili u sumrak, ili uz bilo šta što je nekome iole romantično. Negde, nekad, Džeremi je znao da je neki momak već to uradio, pa nije imalo mnogo smisla brinuti se da će ona biti razočarana. Znao je, naravno, da su neki muškarci sve radili da bi postigli cilj – ispisivali poruke u vazduhu, na bilbordima, neki su tražili prsten u romantičnim potragama. Ali bio je prilično siguran da Leksi nije od onih kojima je potrebna potpuna originalnost. Osim toga, pogled na Menhetn je oduzimao dah, i ako ne zaboravi da uradi najvažnije – kaže zašto želi da provede ostatak života s njom, ponudi prsten i postavi glavno pitanje – Džeremi je mislio da je sve obavljeno.

Uostalom, nije to bilo potpuno nenadano. Prethodno nisu pričali sasvim otvoreno o tome, ali činjenica da se on seli u Bun Krik i raznorazni delići razgovora kada su proteklih nekoliko nedelja o sebi pričali kao o paru, dovoljno su govorili da će se to dogoditi. Bile su to rečenice poput: „Treba da *kupimo* krevetku koja će stajati pored našeg kreveta“, ili: „Treba da *posetimo* tvoje roditelje.“ Pošto se Džeremi nije protivio ovakvim izjavama, moglo bi se reći da ga je Leksi već na izvestan način zaprosila.

Čak i ako nije bilo potpuno iznenađenje, Leksi je očito bila oduševljena. Prvo što je uradila nakon što ga je zagrlila i poljubila, bilo je da pozove Doris i ispriča joj novost, što se pretvorilo u dvadesetominutni razgovor. Pretpostavljao je da je to trebalo da očekuje, a i nije mu smetalo. Iako je spolja izgledao mirno, činjenica da je zaista pristala da život provede s njim potpuno ga je ophrvala.

Sada, skoro nedelju dana kasnije, bili su u taksiju na putu ka kući njegovih roditelja, a on primeti prsten na njenoj ruci. Biti veren, za razliku od zabavljanja, jeste *sledeći veliki korak*, onaj u kojem je većina muškaraca, uključujući i Džeremija, uživala. Mogao je da radi neke stvari s Leksi koje su bile zabranjene svima ostalima. Na primer, ljubljenje. Mogao se upravo ovog časa nagnuti preko zadnjeg sedišta i poljubiti je. Najverovatnije se ne bi uvredila. Verovatno bi joj bilo drago. Pokušaj to s nekim nepoznatim, pa da vidiš dokle ćeš dogurati, pomisli Džeremi. S obzirom na sve, bio je zadovoljan onim što je uradio.

Leksi je, s druge strane, gledala kroz prozor i izgledala kao da je nešto muči.

„Šta nije u redu?“, upitao je.

„Šta ako im se ne dopadnem?“

„Voleće te. Šta tu ima da se ne voli? A osim toga, lepo si se provela na ručku s mojom mamom, zar ne? Rekla si da vam je zaista bilo lepo.“

„Znam“, neuverljivo je rekla.

„Pa u čemu je onda problem?“

„Šta ako misle da te otimam?“, upitala je. „Šta ako se tvoja mama samo ponaša učtivo, ali je duboko u sebi zapravo ozlojeđena?“

„Nije“, reče. „Kažem ti, ne brini toliko. Kao prvo, ne otimaš me. Napuštam Njujork zato što više volim da budem s tobom i oni to znaju. Veruj mi, srećni su zbog ovoga. Mama me već godinama proganja da se ponovo oženim.“

Napućila je usne razmišljajući o tome. „U redu“, rekla je. „Ali ja i dalje ne želim da saznaju da sam u drugom stanju.“

„Zašto ne?“

„Steći će pogrešan utisak.“

„Znaš da će ionako saznati.“

„Znam, ali to ne mora da bude večeras, zar ne? Pusti ih da me prvo upoznaju. Daj im priliku da prihvate činjenicu da ćemo se venčati. To je za jedno veče već dovoljno iznenađenje, posebno što me ne poznaju. Kasnije ćemo se pozabaviti ostalim.“

„Naravno“, reče. „Kako god ti želiš.“ Naslonio se. „Ali samo da znaš, ako se nešto omakne, ne moraš da brineš.“

Zatreptala je. „Kako bi se omaklo? Nemoj mi reći da si im već kazao.“

Džeremi odmahnu glavom. „Ne, naravno da nisam. Možda sam spomenuo Alvinu.“

„Rekao si Alvinu?“, upita poblevši.

„Izvini. Omaklo mi se. Ali ne brini, neće nikom reći.“

Oklevala je pre nego što je klimnula glavom. „U redu.“

„Neće se ponovo dogoditi“, reče Džeremi uzimajući je za ruku. „I nema razloga da budeš nervozna.“

Usiljeno se osmehnula. „Lako je tebi da kažeš.“

Leksi opet pogleda kroz prozor. Kao da već nije bila dovoljno nervozna, već sad mora i na ovo da misli. Je li zaista bilo toliko teško sačuvati tajnu?

Zнала je da Džeremi ništa loše nije mislio i da Alvin neće odati tajnu, ali nije u tome suština. Suština je u tome da Džeremi ne shvata sasvim kako bi njegova porodica mogla da gleda na ovakvu novost. Bila je uverena da su sasvim razumni ljudi – njegova majka je bila fina – i nije verovala da bi je optužili da je nečasna žena, ali ipak, samo to što se venčavaju ovako brzo već je dovoljno da se začude. U to je bila sigurna. Samo je morala sve sagledati iz njihovog ugla. Pre šest nedelja, ona i Džeremi

se nisu ni poznavali, a već su – ubrzo i neočekivano – zvanično vereni. To je bilo zaprepašujuće.

Ali ako saznaju da je u drugom stanju?

E, sad će *razumeti*. Pretpostaviće da se Džeremi ženi samo zbog toga. Umesto da veruju kad im Džeremi kaže da je voli, samo će klimnuti glavom i reći: „Baš lepo.“ Ali čim Džeremi i Leksi odu, mogli biste se opkladiti da će se okupiti da porazgovaraju o ovome. Bili su porodica, bliska, staromodna porodica koja se okupljala nekoliko puta mesečno. Zar joj i sam to nije rekao? Ona nije naivna. I o čemu je porodica razgovarala? O porodici! Radostima, tragedijama, razočarenjima, uspesima... Bliske porodice sve dele. Ali ako se Džeremiju opet omakne, znala je šta će se desiti. Umesto o veridbi, razgovaraće o njenoj trudnoći, ako ništa da se naglas zapitaju zna li Džeremi zaista šta radi. Ili još gore, da ga je možda nekako ulovila u zamku.

Naravno, možda i greši. Možda će svi biti oduševljeni. Možda će čitavu situaciju posmatrati razumno. Možda će poverovati da veridba i trudnoća nisu povezane zato što to i jeste istina. I možda će i sama zalepršati i odleteti kući.

Nije želela nevolje s njegovom porodicom. Naravno, opšte pravilo je da ne možete ništa po tom pitanju da uradite, ali nije želela da od samog početka krenu pogrešno.

Osim toga, da je deo Džeremijeve porodice, i sama bi bila sumnjičava, iako to nije želela da prizna. Brak je veliki korak za bilo koji par a kamoli za dvoje ljudi koji se jedva poznaju. Mada je Džeremijeva majka bila veoma ljubazna prema njoj, Leksi je osetila da je odmerava kad su se upoznavale kao što bi svaka dobra majka uradila. Leksi se ponašala najbolje što je umela i na rastanku ju je njegova majka zagrlila i poljubila.

Dobar znak, priznala je Leksi. Ili dobar početak, u svakom slučaju. Potrebno je vreme da je porodica potpuno prihvati. Za razliku od ostalih snaha, Leksi neće biti prisutna o vikendima i verovatno će biti na nekakvom „probnom radu“ dok vreme ne pokaže da Džeremi nije pogrešio. Najmanje godinu-dve,

možda i duže. Pretpostavljala je da bi sve mogla ubrzati ukoliko im redovno piše i telefonira...

Ne zaboravi, pomisli, da kupiš pisma.

Ipak, da bude sasvim iskrena, i sama je pomalo iznenađena kako se sve brzo odvija. Je li se zaista zaljubio? A ona? Postavljala je sebi ova pitanja deset puta dnevno poslednje dve nedelje i uvek dobijala iste odgovore. Da, ona je u drugom stanju, i da, to je njegovo dete, ali ona ne bi pristala da se uda za njega da nije verovala da će zajedno biti srećni.

I biće srećni. Zar ne?

Pitala se razmišlja li Džeremi ikad o brzini kojom se, izgleda, sve dešava. Verovatno, pomislila je. Nemoguće je da ne razmišlja. Ali izgledao je mnogo opušteniji od nje i pitala se zašto. Možda zato što je već bio oženjen ili zato što je on nju proganjao onih nedelju dana dok je bio u Bun Kriku. Ali bez obzira na razlog, uvek je izgleda bio sigurniji od nje u njihovu vezu, što je bilo čudno pošto je za sebe govorio da je skeptik.

Pogledala ga je, opazajući tamnu kosu i jamice na obrazima; dopalo joj se ono što je videla. Setila se kako je, kad ga je prvi put videla, pomislila da je privlačan. Šta je Doris rekla za njega kad ga je upoznala? *Nije onakav kakav misliš da jeste.*

Pa, pomislila je, to će saznati, zar ne?

Poslednji su stigli. Leksi je još bila nervozna kad je prišla vratima i zastala na stepeništu.

„Voleće te“, uveravao ju je. „Veruj mi.“

„Budi pored mene, u redu?“

„Gde bih drugde bio?“

Nije bilo loše kako se Leksi plašila da će biti. U stvari, izgleda da se sama uspešno snalazila, pa se, iako joj je obećao da je neće ostaviti samu, Džeremi zatekao na zadnjem tremu premeštajući

se s noge na nogu, prekrštenih ruku, pokušavajući da se zagreje i posmatrajući oca kako obigrava oko roštilja. Čovek je voleo da sprema roštilj; o vremenskim uslovima nije ni razmišljao. Kao dete Džeremi ga je jednom video kako razgrće sneg s roštilja i nestaje u mećavi da bi se posle pola sata pojavio s ovalom odrezaka i slojem leda koji mu se uhvatio na obrve.

Mada Džeremi radije ne bi izlazio, majka mu je rekla da ocu pravi društvo, što je bio njen način da mu kaže da proveri da je ocu dobro. Pre nekoliko godina otac je doživeo srčani udar pa se brinula za njega, iako se kleo da mu nikad nije hladno. Uradila bi to i sama, ali je pored trideset pet ljudi u maloj kući od crvenosmeđeg kamena bila ludnica. Na štednjaku je imala četiri lonca, njegova braća su zauzela sva sedišta u dnevnoj sobi, iz koje su stalno utišavali njegove bratance i bratanice koji su bili u podrumu. Bacio je pogled kroz prozor da se uveri da mu je verenica dobro.

Verenica. Bilo je nešto čudno u toj reči, pomislio je. Nije bilo čudno pomisliti da je ima, već više kako je ta reč zvučala na usnama raznih snaha, pošto su je dosad izgovorile barem sto puta. Čim su ušli, pre nego što je Leksi i jaknu skinula, Sofija i Ana su im pritrčale začinjavajući praktično svaku rečenicu ovom rečju.

„Krajnje je vreme da konačno upoznemo tvoju *verenicu*!“

„I, šta radite ti i tvoja *verenica*?“

„Zar ne misliš da bi tvoja *verenica* trebalo nešto da popije?“

Njegova su braća, s druge strane, bila suzdržana i potpuno izbegavala ovu reč.

„Dakle, ti i Leksi, a?“

„Da li se Leksi lepo provodi?“

„Pričaj mi kako ste se ti i Leksi upoznali.“

Mora da je to ženska stvar, Džeremi pomisli, pošto i on, kao i njegova braća, još ovu reč nije izgovorio. Pitao se bi li mogao da napiše članak o tome, a onda shvatio da bi ga njegov urednik odbio uz tvrdnju da nije dovoljno ozbiljan za *Sajentifik ameriken*. I to bi rekao momak koji obožava tekstove o nepoznatim

letećim objektima i Big futu. Džeremiju ne bi nedostajao čak i da mu dozvoli da i dalje za časopis piše iz Bun Krika.

Džeremi protrlja ruke dok je otac okretao odrezak. Nos i uši su mu pocrveneli od hladnoće. „Dodaj mi tanjir, molim te. Mama ih je ostavila tamo na ogradi. Viršle samo što nisu gotove.“

Džeremi dohvati tanjir i vrati se do oca. „Znaš da je ovde prilično hladno, zar ne?“

„Ovo? To nije ništa. Osim toga, greje me ugalj.“

Njegov otac je bio među poslednjim ljudima koji su i dalje koristili ugalj da raspale roštilj. Za Božić jedne godine Džeremi je kupio plinski roštilj koji je završio skupljajući prašinu u garaži dok njegov brat Tom konačno nije pitao može li on da ga uzme.

Otac je počeo da slaže viršle na tanjir.

„Nisam imao prilike mnogo da pričam s njom, ali Leksi je, izgleda, fina mlada dama.“

„Jeste, tata.“

„A, dobro, ti to zaslužuješ. Marija mi se nikad nije mnogo dopadala“, reče. „Od samog početka uvek mi je delovala neka-ko pogrešno.“

„Trebalo je da mi kažeš.“

„Ne. Ne bi slušao. Ti si uvek sve znao, sećaš se?“

„Je li se mami dopala Leksi? Juče na ručku?“

„Dopala joj se. Misli da će Leksi moći da te dotera u red.“

„A to je dobro?“

„Kad tvoja majka kaže. To je otprilike najbolje što možeš da čuješ.“

Džeremi se nasmeši. „Imaš neki savet?“

Spustio je tanjir pre nego što je konačno odmahnuo glavom. „Ne. Ne treba ti nikakav savet. Odrastao si. Sada sam donosiš odluke. A osim toga, nemam šta mnogo da ti kažem. Oženjen sam skoro pedeset godina a još poneki put pojma nemam zašto se tvoja majka ponaša tako kako se ponaša.“

„Utešno.“